

Fecha de aprobación: 20/06/2023

Guía docente de la asignatura

Literatura y Traducción Lengua C Ruso (25211NO)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Literatura y Traducción (Lengua C)	Materia	Literatura y Traducción (Lengua C)				
Curso	3º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Haber superado 24 créditos del módulo de Lengua C Ruso, lo que equivale a un nivel de lengua A2.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

El temario propuesto abarca diferentes aspectos relacionados con las estéticas y poéticas históricas de la literatura rusa, la traducción literaria del ruso al español y la recepción de la literatura rusa en las letras hispanas. Comienza con un breve repaso de la historia de la literatura rusa, desde sus orígenes hasta la actualidad, destacando movimientos literarios y escritores importantes. Seguidamente se adentra en la metodología de la traducción literaria, abordando técnicas y estrategias específicas, considerando aspectos lingüísticos y la equivalencia entre los idiomas. Se presentan los criterios de calidad en la traducción, enfatizando los principios traductológicos propuestos por los traductores españoles para las obras literarias rusas, y se analizan los errores comunes y las técnicas de revisión.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.



- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos más complejos en lengua C (ruso).
- Comprender el papel del traductor como mediador intercultural.
- Ser capaz de analizar textos literarios en términos de contenido y de estilo.
- Ser consciente del papel de la traducción en los procesos de formación de cánones literarios dentro del contexto de intercambio intercultural.
- Saber reconocer y utilizar la variedad y versatilidad de la norma literaria como modelo en las tareas propias del traductor.
- Identificar problemas de conversión y ortotipografía, y aprender las estrategias y normas para resolverlos.
- Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet para traducir.
- Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua C (ruso), de las características vistas en clase, de 400-500 palabras.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Temas teóricos específicos:

- La traducción de la tradición oral popular
- La traducción de la narrativa rusa.
- Análisis de géneros y estrategias narrativas, con especial atención al idiolecto del autor y la intertextualidad. Se examina la traducción de la poesía, considerando los géneros



- poéticos, y los recursos estilísticos característicos del discurso poético ruso.
- Traducción de la literatura dirigida a niños, teniendo en cuenta las particularidades del lenguaje y la adaptación necesaria para transmitir el mensaje de manera adecuada a este público.
 - Análisis del aparato crítico en la traducción literaria, así como de recomendaciones para la elaboración de comentarios y notas explicativas para facilitar la comprensión del texto.
 - Estructura y contenidos del prólogo en la edición de una obra traducida, considerando aspectos como los problemas textuales, el análisis crítico de la obra y la historia de su traducción.
 - El mercado laboral del traductor literario, la demanda editorial actual, los tipos de edición y la relación entre el traductor y la editorial.

PRÁCTICO

Las prácticas de traducción literaria se basarán en una metodología estructurada que consta de diversas etapas:

- Análisis e interpretación del Texto Original (TO).
- Investigación documental y terminológica.
- Transferencia/interpretación.
- Recreación.
- Revisión y corrección.
- Autorrevisión del estilo.
- Notas al pie de página.
- Elaboración del prólogo.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- GARCÍA YEBRA, V. Traducción: historia y teoría. Madrid, Gredos, 1994.
- GONZALO GARCÍA, C., GARCÍA YEBRA, V. (eds.). Manual de documentación para la traducción literaria, Arco Libros, 2005.
- SAINERO, R. Literatura inglesa: Problemas y técnicas en la traducción de sus textos. Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2008.
- SÁNCHEZ PUIG, M. "Problemas de transcripción del ruso al castellano. Análisis y propuesta". Revista de Lingüística aplicada. México, 1990.
- SCHANZER, G. O. Russian Literature in the Hispanic World: A Bibliography, University of Toronto Press, 1972.
- TORQUEMADA SÁNCHEZ, J. La transcripción de los nombres propios rusos en la prensa española/Actas del Congreso de Rusistas de España, Univ. De Valencia, 1991, 109-117.
- WAEGMANS E. Historia de la literatura rusa desde el tiempo de Pedro el Grande. Ed. Internacionales universitarias, 2003.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- ALEKSÉIEV, M. P. Ocherki istori ispansko-russkij literaturnyj otnosheni XVI-XIX vv., Leningrado, 1964.
- ALONSO, J. L. «Dos Chéjov españoles: El jardín de los cerezos y Las tres hermanas» ADE teatro 104 (2005), 106-107 BIEGHER, Edward W. «Early Spanish Translations of Pushkin» Hispanic Review 6, 1938, 348-349.



- ARSÉNTIEVA, N. “El lenguaje artístico de la novela de Andrei Platonov “Chevengur” en versión española”, MUNDO ESLAVO. Revista de cultura y estudios eslavos, 2, 2003, 265-275.
- BAGNÓ, V. E. (ed.). Pogranychne kultury mezhdru vostokom i zapadom: Rossia i Ispania, S. Peterburg, Kanun, 2001.
- BANDÍN FUERTES, E. «Teatro traducido y censurado durante la transición democrática en España» en Actes del congrés La transició de la dictadura franquista a la democràcia, Barcelona, CEFID-UAB, 2005, 446-450.
- BLANCH, A. «Tolstoy en la literatura española», Razón y fe, 198, 1978, 408-419.
- BRAVO-VILLASANTE, C. «Pushkin en España», Cuadernos hispanoamericanos, 468, 1989, 119-121. Lafarga, F. (ed.), La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura, Universitat de Lleida, 1999.
- CALONGE, J. Transcripción del ruso al español. Gredos, 1969.
- HURTADO, A. Traducción y Traductología, Introducción a la Traductología, Cátedra, 2001.
- MARTÍNEZ de Sousa, J. Manual de estilo de la lengua española. Ediciones Trea, 2001.
- MARTÍNEZ de Sousa, J. Ortografía y ortotipografía del español actual. Ediciones Trea, 2008.
- MODESTOV, V. C. Judozhestvenni perevod: istoriya, teoríya, praktika. Litinstitut, 2006.
- PORTNOFF, G. O. La literatura rusa en España, New York, Instituto de las Españas en los EEUU, 1932.
- Real Academia Española. Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> Real Academia Española (2010). Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa.
- ZÚNIGA, J. E. El anillo de Pushkin, Bruguera, 1983.

ENLACES RECOMENDADOS

<https://graecaslavica.ugr.es/>

DRAE <http://www.rae.es>

Diccionario Panhispánico de dudas <http://buscon.rae.es/dpdI/>

Dicionário Multitran ruso español/español-ruso <https://www.multitran.com/m.exe?l1=2&l2=5>

FLIP. Corrector ortográfico e sintáctico. <https://www.flip.pt/FLiP-On-line/Corrector-ortografico-e-sintactico>

Libro de estilo interinstitucional: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>

Refranero multilingue: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)



EVALUACIÓN ORDINARIA

Evaluación Continua

Para poder optar a la evaluación continua se deberá asistir al menos al 70% de las clases y realizar en el plazo establecido al menos el 70% de los ejercicios y tareas.

Herramientas para la evaluación continua:

- Actividades, tareas y participación en clase: 70%
- Pruebas y/o exámenes: 30%

En las tareas de evaluación continua se podrán realizar trabajos o proyectos individuales, trabajos en grupo, presentaciones, tareas y ejercicios para realizar en casa, entre otras. Dentro de la evaluación continua, un 20% de la calificación final corresponde a la participación en clase.

Tipología de las tareas:

- Elaboración y exposición de trabajos individuales o en equipo sobre aspectos relacionados con la traducción del ruso al español.
- Crítica de traducciones.
- Presentación y discusión de proyectos de traducción.
- Pruebas de traducción individual o en equipo del ruso al español.
- Comentario de textos literarios o fragmentos selectos.
- Realización de ejercicios y actividades de traducción a vista del ruso al español.

La calificación final se determinará tomando en cuenta la media aritmética de las calificaciones obtenidas. Las calificaciones se expresarán mediante una escala numérica del 0 al 10.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Examen: 100%

El examen constará de dos partes:

- Traducción individual: 70%
- Comentario de textos: 30%

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Examen: 100%

El examen constará de dos partes:

- Traducción individual: 70%
- Comentario de textos: 30%

